

УДК 81

DOI: 10.24044/sph.2017.4.3

**КОНЦЕПТ «ИСТОРИЯ» В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ
НОСИТЕЛЕЙ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ****М. И. Кысылбайкова****А. А. Протопопов**

*Старший преподаватель,
e-mail: aleks94-10@mail.ru
студент, e-mail: aleks94-10@mail.ru
Северо-Восточный университет
им. М. К. Аммосова,
Институт зарубежной филологии
и регионоведения,
г. Якутск, Республика Саха (Якутия), Россия*

**THE CONCEPT OF THE WORD "HISTORY"
IN THE LINGUISTIC CONSCIOUSNESS OF RUSSIAN
AND ENGLISH NATIVE SPEAKERS****M. I. Kysylbaikova****A. A. Protopopov**

*Senior teacher, e-mail: aleks94-10@mail.ru
student, e-mail: aleks94-10@mail.ru
North-Eastern Federal University in Yakutsk,
Institute of Modern Languages
and International Studies,
Yakutsk, The Republic of Sakha (Yakutia), Russia*

Abstract. The aim of our research is full and adequate presentation of the concept of “History” in the consciousness of a Russian-speaking person in comparison with English. To reach this aim we set the following tasks. Firstly, to analyze scientific literature on the research topic. Secondly, to find the particularity of representation of the concept “History” in Russian and English linguistic cultures based on the materials of vocabulary entries. Thirdly, to conduct directed and associative experiments among the Russian and English speakers and to use associative vocabulary and thesauruses of the Russian and English languages. The associative experiment occupies an important place in the linguistic consciousness since it allows to approach the mental language, culture stereotypes and verbal memory of nation.

Keywords: concept; language; culture; consciousness; linguistic.

В нашем свободном ассоциативном эксперименте были использованы ассоциативные тезаурусы Дж. Киша [7] для выявления реакций англичан на исследуемый концепт и для изучения реакций носителей русского языка был использован ассоциативный тезаурус русского языка [1]. Если посмотреть, и в английском, и в русском языках концепт «История» имеет большое сходство: История это наука о прошлом и настоящем, так же история есть у каждого народа и индивида в целом. В обоих языках слово «История» является чем-то абстрактным.

По результатам проведенного анализа словарных дефиниций (в русском языке – 16, в английском – 16 дефиниций) для исследования концепта «История» были выявлены следующие слова-стимулы: история, прошлое, событие, знание, период, развитие, изменение, время, факты, важное, описание [2; 3; 4; 5; 6].

То есть, в нашем исследовании мы учитываем невозможность полного совпадения значений предъявляемых исходных слов в английском и русском языках и говорим не об эквивалентах, а о коррелятах исследуемых слов-стимулов и ответных реакций.

Для удобства восприятия мы используем в работе аббревиатуры ААП – английское ассоциативное поле и РАП – русское ассоциативное поле. В ходе эксперимента испытуемые дали следующие реакции на слово-стимул “История”:

ААП: География 16, Книга 7, Урок 5, Древний 3, Прошлое 3, Время 3, Болтовня 2, Болтовня 2, Экзамен 2, Французский 2, Ужасный 2 и т. д.

РАП: любви 46, КПСС 44, СССР 42, болезни 26, жизни 18, рассказ 14, партии 13, страны 13, учебник 13, наука 11, государства 9, география 8, длинная 8, страшная 8, города 7, России 7, одного города 6, Руси 6 и т. д.

Исходя из полученных данных ассоциативного эксперимента на данное слово-стимул дали свои реакции 93 англичан, количество разных ответов – 53 и 625 русских с количеством разных реакций 248.

Наиболее частотная реакция География у носителей английского языка объясняется тем, что история ассоциируется с географией, так как англичане открывали новые земли, колонизировали новые острова и материки.

Реакция Книга связана с тем, что все исторические данные, которые в основном можно найти в книгах, и так же с учебником истории в школах.

А реакция Урок связано с тем, что в школах проходят предмет история, где дети подробно изучают историю своей страны.

Реакция Древний связано с тем, что история это наука о прошлом и когда люди впервые начинают проходить этот предмет они начинают с древних времен.

У русских слово-стимул История связан с такими словами как: любви, КПСС, СССР, болезни, жизни. Наиболее частотная реакция «любви» объясняется тем, что это слово сочетается со словом-стимулом история и что многие популярные литературные произведения про влюбленных, которые преодолевают препятствия ради того чтобы быть вместе.

Реакция КПСС и СССР связано с тем, что большинство информантов жили во время Советского Союза, и для них этот период ассоциируется с молодостью, а для кого-то с детством.

В ходе эксперимента испытуемые дали следующие определения к слову развитие:

ААП: Рост 16, Пространство 7, Прогресс 4, Ребенок 3, Фотография 3, Программа 3, Век 2, Строить 2 и т. д.

РАП: общества 5, половое 4, прогресс 4, ребенок 4, умственное 4, / 2, воспитание 2, движение 2, жизнь 2, ребенка 2, речи 2, рост 2, ума 2, физическое 2, человека 2, бурное 1 и т. д.

Исходя из полученных данных ассоциативного эксперимента на данное слово-стимул дали свои реакции 92 англичан, количество разных ответов – 54 и 103 русскоговорящих с количеством разных реакций 77.

Наиболее частотная реакция Рост у носителей английского языка объясняется синонимической реакцией информантов, то есть при контакте со словом в сознании у них появляется синоним данного слова.

А реакция Пространство объясняется тем, что развитие происходит в разных странах и в каждой стране она разная.

Реакция Ребенок связано с тем, что новое поколение приносит новые идеи, что приводит к развитию.

У русскоговорящих слово стимул развитие связан со словами как: общества 5, половое 4, прогресс 4, ребенок 4, умственное 4, / 2, воспитание 2, движение 2, жизнь 2, ребенка 2, речи 2, рост 2, ума 2, физическое 2, человека 2, бурное 1 и т. д. Наиболее частотная реакция Общество, объясняется тем, что общество приводит к развитию любого народа, в плане науки, образования, медицине и т. д.

Реакция Воспитание, связано с развитием человека как индивидуальности, его навыков поведения, привитые при процессе взросления школой, семьей.

В ходе эксперимента испытуемые дали следующие реакции на слово-стимул “Время”:

ААП: Часы 12, Сейчас 6, Наручные часы 5, Час 4, Место 4, День 3, Машина 3, Проходит 3, Век 2, Двигаться очень быстро 2 и т.д.

РАП: деньги 14, вперед 5, не ждет 5, часы 5, бежит 4, пришло 4, программа 4, года 3, идет 3, телевизор 3, / 2, летит 2, московское 2, пространство 2, течет 2, бремя 1, будущее 1 и т.д.

Исходя из полученных данных ассоциативного эксперимента на данное слово-стимул дали свои реакции 99 англичан, количество разных ответов – 54 и 103 русско говорящих с количеством разных реакций 58.

Наиболее частотная реакция Часы у носителей английского языка объясняется тем, что время это цифры, которая напоминает каждодневную рутинность и нужно придерживаться определенного распорядка.

Реакция сейчас объясняется тем, что англоговорящие люди не очень часто задумываются о прошлом или будущем, для них главное это то, что происходит в данное время.

У русскоговорящих самая частая реакция на слово время это деньги, скорее всего это объясняется тем, что есть популярная поговорка «Время деньги», и это сыграло роль для испытуемых.

Так же реакция вперед на слово стимул время указывает на то, что время для русскоговорящих это шаг вперед, то-есть развитие или успех в каком-то деле.

Еще испытуемые дали слово не ждет, что означает время может сыграть против, если не быть расторопным, и нужно все время быть на чеку чтобы не упустить момент чего-то что принесет пользу.

В результате сравнительного анализа концепта “История” в языковом сознании русского и английского языков мы приходим к следующему выводу: слово история для русского человека представляется как

определенный отрывок из жизни человека или отдельный период в истории его страны, что показывают данные слова реакции – любви 46, КПСС 44, СССР 42, болезни 26, жизни. У англо говорящего человека слово история представляется как предмет изучения, которая может быть только на уроках или описана в книгах, приведенные слова реакции показывают это – География 16, Книга 7, Урок 5.

Библиографический список

1. Ассоциативный словарь русского языка [электронный ресурс] tesaurus.ru/dict/dict.php
2. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка, изд. «Весь» – добрые вести, Санкт-Петербург, 2004. – 242 с.
3. Ожегов С. И. Толковый словарь [электронный ресурс] <http://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=10267> dictionary.com [электронный ресурс] <http://www.dictionary.com/browse/history>.
4. Oxford dictionary [электронный ресурс].
5. Macmillan Dictionary [электронный ресурс] <http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/history>.
6. The Edinburgh Associative Thesaurus [электронный ресурс].

Bibliograficheskiy spisok

1. Associativnyj slovar' russkogo jazyka [jelektronnyj resurs] tesaurus.ru/dict/dict.php
2. Dal' V.I. Tolkovyj slovar' zhivogo velikorusskogo jazyka, izd. «Ves'» – dobre vesty, Sankt-Peterburg, 2004. – 242 s.
3. Ozhegov S.I. Tolkovyj slovar' [jelektronnyj resurs] <http://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=10267> dictionary.com [jelektronnyj resurs] <http://www.dictionary.com/browse/history>.
4. Oxford dictionary [jelektronnyj resurs].
5. Macmillan Dictionary [jelektronnyj resurs] <http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/history>.
6. The Edinburgh Associative Thesaurus [jelektronnyj resurs].

© Кысылбаикова М. И.,
Протопопов А. А., 2017.